



Hugo von Hofmanstahl (1874-1929): Avusturyalı roman yazarı, opera libretto yazarı, şair, oyun yazarı, anlatıcı ve deneme yazarı. İlk kez on altı yaşında Loris mahlasıyla yazmaya başlamıştır. Viyana’da doğmuş, tüm ömrünü aynı kentte geçirmiştir, Edebiyatta Nobel Ödülü sahibi Avusturyalı şair, romancı, anlatıcı, denemeci; dram ve libretto yazarı. Librettoları: “*Rozenkavalye*”, “*Elektra*”, “*Ariadne Naksos’ta*”, “*Gölgesi Olmayan Kadın*”, “*Arabella*”, “*Mısırlı Helene*”

REISELIED

Wasser stürzt, uns zu verschlingen,
Rollt der Fels, uns zu erslagen,
Kommen schon auf starken Schwingen
Vögel her, uns fortzutragen.

Aber unten liegt ein Land,
Früchte spiegelnd ohne Ende
In den alterslosen Seen.

Marmorstirn und Brunnenrand
Steigt aus blumigem Gelände,
und die leichten Winde wehn.

yazan: **Hugo von Hofmanstahl***

DIE BEIDEN

SIE trug den Becher in der Hand
-Ihr Kinn und Mund glich seinem Rand-,
So leicht und sicher war ihr Gang,
Kein Tropfen aus dem Becher sprang.

So leicht und fest war seine Hand,
Er ritt auf einem jungen Pferde,
Und mit nachlässiger Gebärde
Erzwang er, daß es zitternd stand.

Jedoch, wenn er aus ihrer Hand
Den leichten Becher nehmen sollte,
So war es beiden allzu schwer:

Denn beide bebten sie so sehr,
Daß keine Hand die andre fand
Und dunkler Wein am Boden rollte.

yazan: **Hugo von Hofmanstahl***

GEZİ ŞARKISI

Su akar dökülür, bizi yutmaya,
Kaya yuvarlanır, bizi vurmaya,
Kuşlar, bizi ileri götürmeye
Gelir güçlü kanatların üstünde.

Aşağıdaysa bir kara toprak var,
Meyveler tükenmez oynaşmalarda
Hiç yaşlanmayan o göllerde.

Kuyu ağzı mermer ışıllı parlak
Bir gerdanlıktır çiçekli kırlarda,
yumuşak bir yel eser çimenlerde.

Almanca’dan çeviren: **A. Cengiz Büker**

İKİSİ

Salınıyor güzel kız kadeh elde,
-Gezdiliyor ağzında çenesinde-,
Öylesine hafif ki, güvenli ki,
Hiç akmadan duruyor sâgardeki.

Erkeğin tok becerikli elleri,
Eşkin atın üzerinde oturur,
Kayıtsızca yularını savurur
Mum gibi durdurur yağız beygiri.

Uzanıp da içki dolu kâseyi
Almak isteyince kızın elinden
Ağır geldi tutmak isterken onu:

İkisi de titretince kolunu,
Bulamadı iki el birbirini
Ve şarap döküldü kadehlerinden.

Almanca’dan çeviren: **A. Cengiz Büker**